

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Особенности презентации когнитивной информации в энциклопедическом лингвистическом тексте

Научный руководитель – Серебрякова Светлана Васильевна

Плохая Екатерина Евгеньевна

Аспирант

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: kl-eee@yandex.ru

Прогресс науки неизбежно сопровождается появлением специальной, терминологически насыщенной литературы, слов и выражений для обозначения новых объектов и явлений. Научный стиль, охватывая сферу научного общения и речевой деятельности, получает свою реализацию в литературе научной и технической, учебной и справочной. Характер научного мышления является объединяющим моментом, влияющим на организацию речевых структур. Научная речь - речь терминованная, её целью является сообщение нового знания о действительности и доказательство его истинности.

Создание научной справочной литературы - сложный процесс, задачей которого является дать краткие ответы на вопросы, помочь быстро найти нужный теоретический материал, иными словами, они фиксируют и хранят научное знание определенной области науки. Л.В. Алёшина определяет энциклопедическую статью как «ориентированный на определенного читателя предельно сжатый и в то же время максимально насыщенный информацией минитекст, где используются стандартные средства при описании одинаковых явлений, соблюдаются принципы экономности, простоты, полноты и эффективности описания содержания понятия» [2]. Справочные издания содержат информацию (расположенную в алфавитном, тематическом либо комбинированном порядке) на основе уже опубликованных данных. Информация - это сообщение о чем-то ещё неизвестном, непознанном, неорганизованном [3]. При хранении информации её ценность пропадает, если не дополняется какими-либо новыми данными, характеристиками, и переходит в тезаурус. Однако при условии, что целью информации является передача чего-либо нового, познаваемого путём соотношения интеллектуально-содержательного плана, то ценность падает медленно [3]. Научно-справочные издания, выполняя просветительскую функцию, оказывают влияние не только на развитие науки, но и на системы образования и культуры в целом, тем самым не снижая актуальности представленной информации. При составлении статей энциклопедии следует принимать во внимание соответствующие лингвистические параметры: объективность (разные точки зрения, отсутствие субъективизма); логичность (последовательность); точность (использование терминов); обобщённость и отвлечённость (абстрагирование); насыщенность фактической информацией, сжатость изложения и др.

Выполняя базовое коммуникативное задание, текст доносит до читателя информацию определенных видов. Так, энциклопедический текст содержит оперативную, эмоционально-эстетическую (в меньшей степени), когнитивную виды информации [1], причем последний вид информации является приоритетным для данного типа текстов. «Когнитивная информация» (от лат. *cognitio* - познание, узнавание, познание) - информация, которая распознается, извлекается, интерпретируется и перерабатывается когнитивной системой живых существ [6]. Данный вид информации характеризуется объективностью, абстрактностью и плотностью (компрессивностью). К языковым средствам презентации когнитивной информации ученые [1] относят:

1. Вспомогательные знаковые системы вербального и невербального характера (формулы, графики, схемы, иллюстративные материалы).
2. Термины.
3. Языковые средства представлены широко: абсолютное настоящее, активные конструкции, неопределенно-личные и безличные структуры.
4. Сложные слова с абстрактной семантикой.
5. Простые и короткие предложения.
6. Графические средства логической организации текста.
7. Подчеркивания, шрифтовое и цветовое выделение текста.

Энциклопедические справочники представляют информацию в виде текста по заданной тематике (лингвистической), разделенного на главы, без графических выделений терминов. На графическом уровне в данных источниках представлены наглядные изображения, рисунки. В качестве материала для анализа мы использовали специализированные алфавитные и комбинированные словари в электронном и в свободном доступе в сети Интернет: «Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics» (2010) by Jack C. Richards and Richard Schmidt и «Словарь-справочник лингвистических терминов» (1985) составителями которого являются Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова [4; 5].

Когнитивная информация в текстах данных словарей представлена: вспомогательными знаковыми системами вербального и невербального характера (графики, иллюстрации). Объективность обеспечена лингвистическими терминами: *bilingual*, *indirect speech*, *phonemic analysis*, *word frequency*, *гипотаксис*, *калькирование*, *примыкание*, *фузия*, и др.; сменой простых и коротких предложений (с прямым порядком слов) предложениями с сочинительной и подчинительной связью, причастными оборотами, которые выражают абстрактность посредством логического принципа изложения информации: *The ways in which a language expresses the relationship between a verb and the noun phrases which are associated with it. Two sentences can differ in voice and yet have the same basic meaning (...); Слияние морфем, сопровождающееся изменением их фонемного состава. Чаще всего происходит тесное морфологическое соединение изменяемого корня с многозначными нестандартными аффиксами, приводящее к стиранию границ между морфемами.* Реализации категории плотности способствуют курсив, заключение текста в рамку, компрессирующие знаки пунктуации - скобки и двоеточия.

Подчеркнём, что целью словарей-справочников является не только толкование терминов в качестве их общей характеристики, но и их систематизация, хранение и передача объективированных знаний. Задачей автора научного текста является представление новых знаний, которые будут восприняты, поняты и послужат средством познавательной деятельности реципиента. В целом можно отметить, что основные способы передачи средств когнитивной информации в исследуемых англоязычном и русскоязычном текстах совпадает, что объясняется общностью когнитивных процессов в различных лингвокультурах. Перспектива нашего исследования состоит в более глубоком изучении дискурсивных особенностей когнитивной информации.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008.
- 2) Алёшина Л.В. Структура словарной статьи как специфического текста // Текст. Структура и семантика: Доклады VIII Международной конференции. Т.1. – М., 2001. С. 165-171.
- 3) Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. М.: «Высшая школа», 1974.

- 4) Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.
- 5) Richards J.C., Schmidt R. Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics. Pearson Education Ltd., 2010.
- 6) Всловаре.ру: <http://vslozare.ru/slovo/filosofskij-slovar/informatzija-kognitivnaja>